

політичної ситуації.

Вплив мовної політики та культурних особливостей на переклад. Мовна політика впливає на переклад, визначаючи офіційні норми та стандарти вживання термінології. Вона регулює запозичення, адаптацію іноземних слів та створення нових термінів.

Культурний контекст також відіграє ключову роль: перекладач має адаптувати зміст так, щоб він залишався зрозумілим у цільовій культурі. Це особливо важливо при перекладі політичних текстів, художньої літератури та реклами, де необхідно зберігати емоційне забарвлення та асоціативний ряд.

Баланс між точністю перекладу й адаптацією до мовної політики та культури є важливим завданням перекладача, оскільки неправильна інтерпретація може призвести до спотворення сенсу або втрати комунікативного ефекту.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Дзюбіна О. І., Помірко Р. С. (2016). Структура, семантика та прагматика сленгових неологізмів соціальних мереж twitter та facebook. Львів.
2. Гілберт П. (1971). Словник нових слів. Париж.
3. Бойчук М. (2016). Неологізми як стилістими. Наукові записки. Національного університету «Острозька академія». Серія. Філологічна, 63, 19–22.
4. Драбов Н. (2015). До питання перекладу англійських неологізмів. Актуальні питання гуманітарних наук, 13, 180-192.
5. Зацний Ю. А. (2013). Основи неології та практики перекладу неологізмів: навчальний посібник. Запоріжжя: Запорізький національний університет.

Пількевич Артем Ігоревич

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ІДІОМАТИКИ ЕКОНОМІЧНОГО ПОХОДЖЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ МАС-МЕДІА

В умовах глобалізації, коли економічні процеси набувають міжнародного характеру, роль англомовних текстів мас-медіа зростає. Однак, зрозуміти глибинний зміст таких текстів, особливо коли вони насичені ідіоматичними виразами, не завжди просто. Ідіоми відображають культурні та історичні реалії,

їх правильний переклад вимагає глибокого розуміння контексту. В економічних текстах мас-медіа ідіоми використовуються для стислого вираження складних концепцій, що ускладнює переклад. У цьому контексті дослідження специфіки перекладу ідіоматики економічного походження набуває актуальності.

Англомовні тексти мас-медіа, що висвітлюють економічні питання, містять ідіоми, які відображають специфічні економічні концепції. Наприклад, вирази "to tighten one's belt", "to break the bank", "to be in the red" мають глибокий економічний підтекст. Важливим є також врахування контексту, в якому вживається ідіома, оскільки її значення може змінюватися залежно від ситуації. Крім того, перекладач повинен володіти глибокими знаннями як англійської, так і української мов, а також мати досвід роботи з економічними текстами.

Для успішного перекладу таких ідіом необхідно:

- проводити аналіз контексту;
- виявляти культурні конотації;
- шукати еквівалентні вирази в українській мові;
- враховувати стилістичні особливості тексту.

Сучасні цифрові інструменти, такі як онлайн-словники, можуть допомогти в аналізі та обробці великих обсягів текстів, що потенційно може бути корисним для виявлення ідіоматичних виразів. Однак людський фактор залишається вирішальним у процесі перекладу (Organisation for Economic Co-operation and Development, 2019), особливо коли йдеться про ідіоми з глибоким культурним контекстом. Технології можуть бути корисним інструментом, але вони не можуть повністю замінити людський інтелект і культурну чутливість, необхідні для точного та адекватного перекладу.

Розвиток цифрових технологій, зокрема в галузі обробки природної мови, також відкриває можливості для створення цифрових словників ідіом та допоміжних інструментів для перекладачів, вони можуть сприяти покращенню якості перекладу (European Commission, 2020). Однак, необхідно враховувати, що переклад ідіом залишається складним завданням, оскільки вимагає не лише лінгвістичного аналізу, але й розуміння культурного контексту.

Етичні аспекти використання цифрових технологій у перекладі є надзвичайно важливими. Необхідно враховувати культурні та лінгвістичні особливості кожної мови, щоб уникнути спотворення змісту та культурних цінностей. Неправильний переклад може призвести до непорозумінь або навіть до втрати культурної спадщини (Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence, 2021). Неправильний переклад може призвести до непорозумінь, конфліктів і навіть до втрати культурної спадщини. Тому, необхідно забезпечити, щоб цифрові технології використовувалися відповідально та з урахуванням культурних особливостей кожної мови.

Дослідження специфіки перекладу ідіоматики економічного походження в англомовних текстах мас-медіа має важливе практичне значення. Воно дозволяє покращити якість перекладу економічних текстів, зробити їх більш зрозумілими та доступними для українськомовних читачів.

Важливо, що результати цього дослідження можуть бути використані для розробки навчальних матеріалів, а також для створення спеціалізованих словників і посібників із перекладу ідіом економічного походження.

У майбутньому, з розвитком цифрових технологій, можна очікувати появи нових інструментів і методів перекладу ідіом, що ще більше підвищить якість та ефективність міжкультурної комунікації.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. *European Commission. White Paper on Artificial Intelligence: a European approach to excellence and trust.* (2020). URL: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/commission-white-paper-artificial-intelligence-feb2020_en.pdf
2. *Organisation for Economic Co-operation and Development, Recommendation of the Council on Artificial Intelligence.* (2019). URL: <https://legalinstruments.oecd.org/en/instruments/OECD-LEGAL-0449>
3. *UNESCO. Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence.* (2021). URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380455>